



ENTENTE DE COOPÉRATION

---

PÉCS - NAMUR

---

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS







## Namur és Pécs Együttműködési Megállapodása



Belgium és Magyarország közt a kapcsolatok új lendületet kaptak,  
amikor 2004-ben Magyarország belépett az Európai Unióba.

Ebben az új helyzetben  
**Namur és Pécs városa**  
a két ország együttműködésében  
teljes mértékben központi szerepet kíván betölteni.

Ezek a nagy múltú és ugyanakkor a jövőbe tekintő városok  
egyszerre szembesülnek azokkal a kihívásokkal, amelyek elé örökségük értékeinek kiemelése,  
fejlesztésük és környezetük kezelése, valamint a jobb életminőség elérésére való törekvés állítja őket.

Mivel törődnek azzal, hogy hozzájáruljanak az európai szolidaritás fejlesztéséhez,  
kijelentik, hogy társak a cselekvő együttműködésre való törekvésben,  
amely egy kedvező tapasztalatcsere-hálózat közös gondolkodással való kialakítására irányul.

Megbízák mindkét önkormányzat illetékes szerveit, hogy közösen dolgozzanak  
az egymást kiegészítő jellegek feltárásán, és kezdeményezzenek cselekvési javaslatokat  
egy, a városok közötti együttműködési megállapodás keretében.

Namur és Pécs politikai erői támogatni kívánják a két város közötti  
gazdasági és kulturális kapcsolatok erősítéséhez  
hozzájárulni képes magánpartnerek erőfeszítéseit

Kelt Pécsen, 2008. március 19-én

**Jacques Etienne**  
Namur polgármestere

**Tasnádi Péter**  
Pécs polgármestere

## Namur és Pécs Együttműködési Megállapodás alapjai

### I. Bevezetés

1992 óta Namur és Pécs városa folyamatosan együttműködik a SESAME nevű hálózat keretében. E kapcsolatot számos alkalommal kézzelfoghatóvá tették és megerősítették cserekapcsolat formájában intézményi, kulturális, gazdasági, sport területen, valamint az ifjúság körében.

Ebben az együttműködésben igen jelentős tényező a Pécsi Tudományegyetem Francia Tanszékének aktív szerepe, melyet Belgium Francia Közössége azzal támogat, hogy állandó jelleggel biztosít egy lektort a tanszéken.

A Namurben élő kis magyar közösség, főleg a Namuri Egyetemé, hozzájárult a cserék megkönnyítéséhez.

Mindkét régiós központ, Namur és Pécs városok elhatározták, hogy szorosabbra fűzik erőfeszítéseik összehangolását, és hivatalossá teszik a cseréket ezen Együttműködési Megállapodás segítségével. Ekképp erősítik meg abbéli közös elhatározásukat, hogy a régiójukban betöltött központi helyzetüket kölcsönösen az intézményi-, a magán-, a gazdasági-, a tudományos és/vagy a kulturális szféra szereplőinek szolgálatába állítva mindketten a másik számára mintegy „kapu” szerepét töltsék be mind Magyarországon (Baranyában), mind Belgiumban (a Vallon régióban).

Ez az együttműködés kiszélesedhet majd azon programok keretében, amelyeket Belgium Francia Közössége, a Vallon Régió és Magyarország között dolgoznak ki.

### II. Általános célok

A globalizáció általános összefüggésében a vállalatok és a szervezetek hálózatának kialakulása a városok részéről szükségessé tesz egy új piacokat kínáló cseréket támogató voluntarista politikát, legyen szó terjesztésről, termelési együttműködésről, szakértői tevékenységről vagy export-importról. Tudatában vagyunk annak, hogy vállalataink és szervezeteink mérete gyakran hátrányt jelentenek abban, hogy külön-külön nézzünk szembe az új kulturális piacok és terek megközelítésének sokféle kihívásával.

Természetesen hasonló fejlődési problémák ismeretében, a városok közvetlen tárgyalófelei egymásnak.

A városok, régiójuk közüzemei és fő munkáltatói, maguk fejlesztenek ki önmaguk számára szakértői területeket, amelyeket hasznos és gyümölcsöző összevetni, sőt közülük bizonyos mintákat exportálni a városfejlesztés, a városi mobilitás, a tájékoztatási és kommunikációs technikák, a környezetvédelem stb. terén.

Namur és Pécs városa közvetlen társak és nemzetközi társulások előmozdítóivá, valamint e minőségükben a közösségi és/vagy regionális, országos és/vagy szövetségi hatóságok ígéretes tárgyalófeleivé kívánnak válni.

A két város ügyel arra, hogy a különböző szinteken meghatározott prioritásokról mindig kellő értesülésekkel rendelkezzenek.

### III. Az együttműködés területei

Namur és Pécs városa nem kívánják korlátozni az együttműködési lehetőségeket, azonban jelzésszerűen javasolják az alábbi területeket:

- Politika és közigazgatás városi szinten
- **Gazdaság, kereskedelem, idegenforgalom és kézműipar**
- Tudományos kutatás és technológiai fejlesztés
- Oktatás és képzés
- Kulturális-, sport- és ünnepi események
- Fiatalok cserekapcsolatai

Felek megegyeznek abban, hogy egy, a két város képviselőiből álló vegyes bizottság kétévenként egy pontos programot dolgoz ki, váltakozva az egyik, illetve a másik városban tartandó ülésén.

2008. évben a Pécssett tartandó Frankofon Hét idejére tervbe vett munkaértekezleten mindkét város benyújtja javaslatait az első kétéves együttműködésre.



VILLE DE  
NAMUR



## Entente de coopération



# Pécs - Namur

19 mars 2008

---

Les relations entre la Belgique et la Hongrie ont pris un nouvel essor avec l'entrée de la Hongrie dans l'Union européenne en 2004.

Dans cette perspective nouvelle,  
**les Villes de Namur et Pécs**  
entendent jouer pleinement leur rôle de capitale  
dans la coopération des deux pays.

Villes anciennes et villes d'avenir tout à la fois, elles sont confrontées aux défis que posent la mise en valeur de leur patrimoine, la gestion de leur développement et de leur environnement ainsi que la recherche d'une meilleure qualité de vie.

Soucieuses de contribuer au développement des solidarités européennes, elles se déclarent associées dans la recherche de collaborations actives visant, à travers une réflexion commune, l'édification d'un réseau préférentiel d'échange d'expériences.

Elles chargent les organismes compétents de chacune des municipalités d'œuvrer à l'identification de complémentarités et de dégager des propositions d'actions dans le cadre d'une Entente de coopération intermunicipale..

Les pouvoirs politiques de Namur et Pécs souhaitent soutenir les efforts des partenaires privés susceptibles de contribuer à une intensification des relations économiques et culturelles entre les deux villes.

Fait à Pécs, le 19 mars 2008

**Jacques ETIENNE**  
Bourgmestre de Namur

**TASNÁDI Péter**  
Maire de Pécs

# Les fondements de l'Entente de coopération Pécs-Namur

## I. Introduction

Les Villes de Namur et Pécs entretiennent une coopération régulière depuis 1992 au travers du Réseau SESAME. A de nombreuses reprises, ces relations se sont concrétisées et renforcées par des échanges dans les domaines institutionnel, culturel, économique, sportif, et notamment au niveau des jeunes.

La présence à l'Université de Pécs d'un département de français très actif est un facteur important dans cette coopération. Pour rappel, la Communauté française de Belgique maintient en permanence un lecteur dans ce département.

La petite communauté hongroise vivant à Namur, principalement autour de l'Université de Namur, a contribué à faciliter les échanges.

Toutes deux capitales régionales, les Villes de Namur et Pécs ont décidé d'associer plus étroitement leurs efforts et de formaliser leurs échanges par le biais d'une Entente de coopération. Elles affirment ainsi leurs volontés conjointes de mettre réciproquement leur statut de capitale au service des opérateurs (institutionnels et privés, économiques, scientifiques et/ou culturels) de manière à jouer, chacune pour l'autre, un rôle de "ville porte" respectivement en Belgique (Wallonie) et en Hongrie (Baranya).

Cette coopération pourra notamment se développer dans le cadre des programmes élaborés entre la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Hongrie.

## II. Objectifs généraux

Dans le contexte général de la mondialisation, la mise en réseau des entreprises et organismes nécessite de la part des municipalités une politique volontariste de soutien aux échanges susceptibles d'offrir de nouveaux débouchés, qu'il s'agisse de diffusion, de coproduction, d'expertise ou d'import-export.

En effet, la taille de nos entreprises et organismes constitue souvent un handicap pour faire face, isolément, aux défis multiples que représente l'approche de nouveaux marchés et espaces culturels.

Les villes, connaissant par nature des problématiques de développement comparables, sont des interlocuteurs directs tant entre elles que comme interprètes de l'offre et de la demande de leurs composantes.

Les villes, entreprises publiques et principaux employeurs dans leurs régions, développent elles mêmes et pour elles mêmes des domaines d'expertise qu'il est utile et fructueux de comparer, voire d'en exporter certains modèles, que ce soit en urbanisme, en mobilité urbaine, en techniques d'information et de communication, en protection de l'environnement, etc.

Les Villes de Namur et Pécs se veulent donc partenaires directs et promoteurs de partenariats internationaux et, à ce titre, interlocuteurs privilégiés des instances communautaires et/ou régionales, nationales et/ou fédérales.

Elles veilleront donc à être tenues informées des priorités définies à ces différents niveaux et à s'y associer.



### III. Domaines d'application des échanges

Les Villes de Namur et Pécs ne veulent pas limiter les possibilités de coopération mais, à titre indicatif, les domaines ci-dessous sont proposés.

- Politique et administration au niveau municipal
- Economie, commerce, tourisme et artisanat
- Recherche scientifique et développement technologique
- Enseignement et formation
- Evénements culturels, sportifs et festifs
- Echanges de jeunes

Il est convenu qu'une commission mixte composée de représentants des deux villes mettra à jour tous les deux ans un programme précis à l'occasion d'une réunion qui se tiendra en alternance dans l'une des villes.

Une réunion de travail est prévue à l'occasion de la Semaine francophone de Pécs 2008 et chacune des deux villes y présentera ses propositions pour un premier plan bisannuel.

\* \* \*